

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

El mordisco de Xi a Taiwán
R. C.

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales que considera en declive. [...] Una vez aclamado surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán [...]. La francesa Valerie Niquet, autora de “Taiwán frente a China” considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

*Puntuar
de otra
forma*

La Razón, 21.10.22, 2

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos añadir cuatro comas y escribir en cursiva el título del libro. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales que considera en declive. Una vez aclamado surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán. La francesa Valerie Niquet, autora de “Taiwán frente a China” considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales[,] que considera en declive. Una vez aclamado[,] surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán. La francesa Valerie Niquet, autora de *Taiwán frente a China*[,] considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi[,] debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

1) Puntuamos la oración de relativo que consideramos explicativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales que considera en declive.

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales[,] **que** considera en declive.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308).

Recordemos que las construcciones explicativas (incisos) se oponen a las especificativas (que no son inciso). Las explicativas se emiten en un

tono ligeramente más bajo, van precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas construcciones no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se vea afectada la veracidad de su contenido. Lo aplicamos a nuestro ejemplo:

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a **las democracias occidentales que considera en declive**.

(Xi ve como inferiores solamente a las democracias occidentales **que** considera en declive, pero no a las otras democracias).

La oración de relativo especificativa restringe el significado a solo un tipo de democracias: las que considera en declive.

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales[,] **que** considera en declive.

(Xi considera inferiores a todas a las democracias occidentales).

La oración de relativo no restringe el significado, sino que agrega una información que podría considerarse causal.

2) Aislamos, con una coma, la construcción absoluta encabezada por **una vez**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una vez aclamado surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán.

Una vez aclamado[,] surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán.

Según la norma, se puntúan las construcciones absolutas (incisos), que pueden aparecer al inicio del enunciado o intercaladas: *Finalizadas las excavaciones, se organizó una exposición; Una vez limpios los mariscos, se añaden a la sartén* (Ortografía... 2010: 309).

3) Proponemos sustituir las comillas y la letra redonda del título por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Valerie Niquet, autora de “**Taiwán frente a China**” considera que el conflicto ucraniano está actuando...

Valerie Niquet, autora de *Taiwán frente a China*, considera que el conflicto ucraniano está actuando...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación [...]. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva” (*Ortografía...* 2010: 384).

4) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento del inciso (sustantivo en aposición). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Valerie Niquet, autora de “Taiwán frente a China” considera que el conflicto ucraniano está actuando...

Valerie Niquet, **autora de *Taiwán frente a China***[,] considera que el conflicto ucraniano está actuando...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (Ortografía... 2010: 308).

Además, según la normativa, si se puntúa la primera coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, pues tendríamos una deficiente delimitación de tal inciso (Ortografía... 2010: 311).

5) Proponemos aislar la construcción de participio absoluto, aunque esté en posición final. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Valerie Niquet considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

Valerie Niquet considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi[,] debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

Según la norma, se puntúan las construcciones absolutas (incisos), que pueden aparecer al inicio del enunciado o intercaladas: *Finalizadas las excavaciones, se organizó una exposición (Ortografía... 2010: 309)*. No se menciona su situación al final de la oración.

Además, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía...* 2010: 317).

Consideramos que nuestro participio absoluto conviene leerse como información secundaria, pues existe un factor contextual: la contigüidad *Xi debido*, que podría interpretarse como concordancia (ambos son masculino singular). Sin embargo, con la coma, el participio se lee en un tono ligeramente más bajo y crea cierta distancia con respecto al nombre propio *Xi*.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales que considera en declive. Una vez aclamado surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán. La francesa Valerie Niquet, autora de “Taiwán frente a China” considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.

Xi está convencido de la superioridad de los regímenes autoritarios respecto a las democracias occidentales, que considera en declive. Una vez aclamado, surge la duda de si se sentirá tentado a invadir Taiwán. La francesa Valerie Niquet, autora de *Taiwán frente a China*, considera que el conflicto ucraniano está actuando como un “principio de realidad” para Xi, debido a las dificultades que Putin está enfrentando en el campo de batalla.